

· 德 汉 对 照 ·

德 国 名 诗 一 百 首

张 威 廉 译 注

上海译文出版社

德国名诗一百首

张威廉 译注

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

苏州吴县美术印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 14.25 字数 366,000

1988 年 2 月第 1 版 1988 年 2 月第 1 次印刷

印数: 0.001—4,000 册

ISBN7-5327-0347-9/H·111

定价: 3.40 元

目 录

民歌

1. 君身属我兮我身属君.....3
2. 如果我是只小鸟.....5
3. 两王儿.....9
4. 恩馨·封·塔劳.....17
5. 今天我别离21
6. 林间小鸟23
7. 森林之歌27
8. 无产阶级31

瓦尔特·封·德尔·福格威德

9. 菩提树下35
10. 你们该向我道声欢迎.....39

莱辛

11. 祝健康.....45

克劳狄乌斯

12. 晚歌.....47

毕尔格

13. 农民写给暴君殿下.....53

赫尔蒂

14. 春之歌.....57
15. 五月歌.....59

Johann Wolfgang Goethe

16. Mailed	62
17. Heidenröslein	66
18. Das Veilchen	70
19. Auf dem See	74
20. Neue Liebe, neues Leben	78
21. Wandrers Nachtlied (1)	82
22. Wandrers Nachtlied (2)	84
23. An den Mond	86
24. Trost in Tränen	92
25. Mignon (1)	96
26. Mignon (2)	100
27. Der König in Thule	102
28. Gretchen am Spinnrade	108
29. Prometheus	116
30. Schäfers Klagelied	124
31. Der Fischer	128
32. Erlkönig	132
33. Der Sänger	136
34. Legende von Hufeisen	142
35. Der Schatzgräber	150
36. Gefunden	156

Friedrich Schiller

37. An die Freude	160
38. Die Teilung der Erde	164
39. Des Mädchens Klage	168
40. Der Jüngling am Bache	172

歌德

16. 五月歌	63
17. 荒原小玫瑰	67
18. 紫罗兰	71
19. 湖上	75
20. 新的爱情, 新的生命	79
21. 游子夜歌(一)	83
22. 游子夜歌(二)	85
23. 对月	87
24. 泪中的安慰	93
25. 迷娘(一)	97
26. 迷娘(二)	101
27. 土勒王	103
28. 甘泪卿独坐在纺车旁	109
29. 普罗米修斯	117
30. 牧人哀歌	125
31. 渔夫	129
32. 魔王	133
33. 歌人	137
34. 马蹄铁传说	143
35. 掘宝者	151
36. 获得	157

席勒

37. 欢乐颂	161
38. 大地的分配	165
39. 少女的悲诉	169
40. 溪畔少年	173

41. Das Mädchen aus der Fremde	176
42. Der Handschuh	180
43. Die Bürgschaft	188
44. Der Schütz	202
45. Ans Vaterland schließ dich an	204
Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis	
46. Herbstlied	206
Friedrich Hölderlin	
47. Hälfte des Lebens	210
48. Hyperions Schicksalslied	212
Clemens Brentano	
49. Abendständchen	216
Ludwig Uhland	
50. Der gute Kamerad	218
51. Frühlingsglaube	222
52. Die Einkehr	224
53. Der Wirtin Töchterlein	228
54. Siegfried's Schwert	232
Joseph Freiherr von Eichendorff	
55. Mondnacht	236
56. Sehnsucht	238
57. Das zerbrochene Ringlein	242
58. Der frohe Wandersmann	246
Wilhelm Müller	
59. Der Lindenbaum	248
August Graf von Platen	
60. Das Grab im Busento	252

41. 异乡来的姑娘177
 42. 手套181
 43. 人质189
 44. 射手203
 45. 你要靠拢祖国205

沙立斯-塞维斯

46. 秋之歌207

荷尔德林

47. 生命之半211
 48. 许佩里翁的命运之歌213

布伦坦诺

49. 小夜曲217

乌兰德

50. 好战友219
 51. 春的信念223
 52. 投宿225
 53. 老板娘的女儿229
 54. 西格斐利的剑233

艾兴多尔夫

55. 月夜237
 56. 憧憬239
 57. 裂开的指环243
 58. 快乐的漫游者247

缪勒

59. 菩提树249

普拉滕

60. 布森多河中的坟墓253

Heinrich Heine

61. Du bist wie eine Blume	256
62. Leise zieht durch mein Gemüt	258
63. Auf Flügeln des Gesanges	260
64. Wenn ich an deinem Hause	264
65. Lorelei	268
66. Harzreise	272
67. Der Hirtenknabe	276
68. Hymnus	280
69. Die schlesischen Weber	282

Hoffmann von Fallersleben

70. Frühlingsankunft	286
71. Sehnsucht nach dem Frühling	288
72. Abendlied	292
73. Winters Abschied	296

Eduard Mörike

74. Er ist's	300
75. Das verlassene Mägdlein	302

Robert Reinick

76. Wie ist doch die Erde so schön!	304
---	-----

J. Nepomuk Vogl

77. Das Erkennen	306
------------------------	-----

Theodor Storm

78. Oktoberlied	310
79. Die Stadt	314

Georg Weerth

80. Die hundert Bergleute	316
---------------------------------	-----

海涅

61. 你好像一朵鲜花257
62. 轻轻透过我的心灵259
63. 乘着歌声的翅膀261
64. 我每天早晨走过你家门265
65. 罗蕾莱269
66. 游哈尔茨山273
67. 牧童277
68. 赞歌281
69. 西里西亚的织工283

霍夫曼·封·法勒斯莱本

70. 春天来临287
71. 对春日的憧憬289
72. 晚歌293
73. 冬天的告别297

默里克

74. 这是它301
75. 失恋的少女303

莱尼克

76. 大地是多么美丽!305

福格尔

77. 认出307

施托姆

78. 十月之歌311
79. 城315

韦尔特

80. 哈斯威尔百矿工317

Rainer Maria Rilke

81. Herbst320

82. Der Panther Im Jardin des Plantes, Paris322

Hermann Hesse

83. Im Nebel324

Georg Trakl

84. Im Winter326

Jürgen Brand

85. Wanderlied328

Johannes R. Becher

86. Schön wird das Leben, schön322

87. Gesang vom Lernen336

88. Wir Unsere Zeit Das zwanzigste Jahrhundert
.....340

89. Volkes eigen342

90. Lied vom Bau des Sozialismus346

91. Ihr Dichter meiner Zeit350

Bertolt Brecht

92. Solidaritätslied352

93. Fragen eines lesenden Arbeiters358

94. General, dein Tank ist ein starker Wagen362

Jakob Löwenberg

95. Auf der Straßenbahn364

Georg Maurer

96. Alles für die Liebste368

Louis FURNBERG

97. Du hast ja ein Ziel vor den Augen370

里尔克

81. 秋321

82. 豹在巴黎植物园323

海塞

83. 雾中325

特拉克尔

84. 冬日327

布朗特

85. 漫游歌329

贝歇尔

86. 生活将变得美丽，美丽333

87. 学习之歌337

88. 我们 我们的时代 二十世纪341

89. 人民所有343

90. 建筑社会主义之歌347

91. 你们，我这时代的诗人351

布莱希特

92. 团结之歌353

93. 一个阅读着的工人的提问359

94. 将军，你那坦克是辆坚强的车子363

勒文贝格

95. 在电车上365

毛勒尔

96. 一切为了最爱者369

菲恩贝格

97. 你眼前确是有一个目标371

Henryk Keisch

98. Fünfjahrplan374

Erich Fried

99. Humorlos.....376

Manfred Eichhorn

100. familienleben378

德国名诗一百首

1. Du bist mein, ich bin dein

(Dichter unbekannt)

Du bist mein, ich bin dein:
dessen¹ sollst du gewiß sein.
Du bist verschlossen²
in meinem Herzen:
verloren ist das Schlüsselein³:
du mußt für immer drinnen⁴ sein.

-
1. dessen—是指示代词 das 的二格，因为形容词 gewiß 支配二格。
 2. verschlossen—是verschließen(锁闭)的过去分词。这里是情状被动态。
 3. das Schlüsselein—是Schlüssel(钥匙)加-lein的缩小名词，省去一个l。后面诸篇，如出现同样现象，不再注释。
 4. drinnen *adv* —在里面。

1. 君身属我兮我身属君

(佚名)

君身属我兮我身属君，
此情君应知之深！
我今将君兮
心头锁；
钥匙儿失落兮，
君只得永在我心头存！

• 这是德国最早亦最美的一首爱情诗，发现在中世纪一位修女用拉丁文写给她情人的一封信后面，约成于公元后一千二百年顷，作者不详，因亦列入民歌。原诗是用中古高地德语写的，这里的新高地德语译文是威尔利(Max Wehrli)所译。

2. Wenn ich ein Vöglein wär'

Volkslied

Wenn ich ein Vöglein wär'¹,
Und auch zwei Flügel hätt',
Flög' ich zu dir;
Weil's² aber nicht kann'sein,
Bleib ich allhier³.

Bin ich gleich⁴ weit von dir,
Bin ich doch im Schlaf bei dir,
Und red' mit dir;
Wenn ich erwachen tu⁵,
Bin ich allein.

Es vergeht keine Stund' in der Nacht,
Da⁶ mein Herze⁷ nicht erwacht

1. wär' = wäre, 凡词尾有 (') 都表示省去一个 e, 如后面的 hätt', Flög' 都是, 是因为节奏关系省去, 以后不再一一注明。这三行用的都是第二虚拟式, 表示不能达到的愿望。
2. weil's = weil es, 这里的 (') 表示省去后面的 e, 并把两词合并。诗歌中类此情况甚多, 以后不再一一注明。

2. 如果我是只小鸟

民歌

如果我是只小鸟，
也有两片翅膀，
我便飞到你身旁；
只因为不能这样，
我还在这里徬徨。

我离你虽然遥远，
梦中却在你的身边，
还和你交谈；
等到我一觉醒来，
我就形影孤单。

中夜没有片时，
我的心不是醒着

3. allhier—〔旧〕这里，此处。= hier。

4. gleich = wenngleich 虽然。

5. erwachen tu—醒觉，= erwache。

6. da *adv*—这时，指 keine Stunde。

7. Herze—〔诗，旧〕= Herz 心。